

Police Terminology List

(English-German)

Contents

Victims (Opfer)	2
The Offender (Der Rechtsbrecher)	2
Feelings (Gefühle)	3
The Human Body (Der menschliche Körper)	4
Physical Reactions (Körperliche Reaktionen)	4
Judicial Terms (Juristisches)	5
Judicial Personnel (Juristisches Personal)	6
Crimes and Related Terms (Straftatbestände und verwandte Begriffe)	7
Administrational Terms (Verwaltungsbegriffe)	9
Police / Military Police Terms (Polizei- / Militärpolizeiliche Begriffe)	10
Operational Police Procedures (Polizeiliche Maßnahmen)	11
Components of a Service Pistol (Bestandteile einer Dienstpistole)	11
Weapon related Terms (Waffenbegriffe)	12
Shooting Instructions (Schießkommandos)	13



Victims (Opfer)

casualty	Verwundete(r) , Verletzte(r), Tote, Opfer
(the) injured persons	(die) Verletzten
displaced person(s)	Vertriebene (r)
evicted (expelled) person	aus seiner Wohnung/ von seinem Grundstück Vertriebene(r)
exiled person	im Exil befindliche Person
homeless person	Obdachlose(r)
persecuted minority	verfolgte Minderheit
refugee	Flüchtling
victim	Opfer (allgemein) (d.h. auch: Geschädigter)

The Offender (Der Rechtsbrecher)

(the) accused / indictee	Beschuldigter
arrestee	Festgenommener
detainee	Ingewahrsamgenommener
assailant	Angreifer
attacker	Angreifer (auch militärisch)
complainant	Beschwerdeführer, Anzeigenerstatter
criminal	Krimineller
defendant	Angeklagter
detainee	Ingewahrsamgenommener , Sistierter
drug dealer	Drogenhändler
offender	Täter, Rechtsbrecher
rapist, violator	Vergewaltiger
perpetrator	Täter
violator	Rechtsbrecher, Straftäter



Feelings (Gefühle)

appalling	abstoßend
compassion	Mitgefühl
compassionate	mitfühlend
cruel	grausam, roh, unbarmherzig, mörderisch, schrecklich
depressed	niedergedrückt, bedrückt sein
disgusting	abstoßend
dismay	Erschrecken, Bestürzung, Entsetzen
dishevelled	zerzaust, wirr, schlampig, unordentlich
distress	Qual , Pein , Kummer , Sorge , Not (-lage)
distressing	quälend, bedrückend
grief	Schmerz , Kummer
grievance	Beschwerde , Grund zur Klage
grisly	grässlich
gruel(l)ing	mörderisch, aufreibend, zermürend
gruesome	entsetzlich , grässlich, schauerlich
(to) haunt	quälen, bedrücken
haunting	quälend, beklemmend
mesmerising	mesmerisierend, bezaubernd, faszinieren, magnetisieren
sad(-ness)	traurig (Traurigkeit)
sympathetic	mitfühlend , teilnahmsvoll
sympathy	Mitgefühl ,Mitleid , Teilnahme , Anteilnahme
to offer one's respect	sein Beileid aussprechen
to offer one's sympathy	sein Beileid aussprechen, sein Mitgefühl bekunden



The Human Body (Der menschliche Körper)

arm	der Arm
armpit	die Achselhöhle
forearm	der Unterarm
elbow	der Ellenbogen
back	der Rücken
cheek	die Wange
forehead	die Stirn
hand	die Hand
head	der Kopf
neck	der Hals
skull	der Schädel
spine	die Wirbelsäule
trunk	der Rumpf
waist	die Taille
wrist	das Handgelenk

Physical Reactions (Körperliche Reaktionen)

Bruise, bruised	Hämatom, Bluterguss, von Blutergüssen bedeckt
concussion	Gehirnerschütterung
cut	Schnitt
gash, gaping wound	klaffende (tiefe) Wunde
numb (with fear)	taub, stumpf (abgestumpft vor Furcht)
rupture	Riss, Bruch
scar (-red)	Narbe (vernarbt, narbenbedeckt)
to faint, faint	schwach werden, einer Ohnmacht nahe sein, kraftlos
to go slack	Verlust der Körperkontrolle, Bewegungslosigkeit
to limp	hinken
to receive (sustain)injuries	Verletzungen (Wunden) davon tragen
to suffer from	leiden an / unter
unconsciousness	Bewusstlosigkeit



Judical Terms (Juristisches)

admissible	zulässig
inadmissible	unzulässig
applicable	anwendbar
to arraign, arraignment	anklagen, Anklage
to press charges	eine Anklage betreiben
to prosecute	strafrechtlich verfolgen
to take (legal) action	gerichtlich bzw. gesetzlich gegen etwas o. jemanden vorgehen
to claim compensation	(gerichtlich) Schadenersatz fordern
to accuse(of), accusation	anklagen, beschuldigen, Anklage, Beschuldigung
to indict, indictment	anklagen, beschuldigen, Anklage, Beschuldigung
to allege	an-/ beschuldigen, auch : anspielen auf
allegation	An-/Beschuldigung, Anspielung auf, nicht unbedingt Tatsache
to give evidence	eine Zeugenaussage machen
to testify	vor Gericht aussagen
testimony	Zeugenaussage , Zeugnis ablegen
attempt	Versuch
to acquit, acquittal	freisprechen, Freispruch
crime(s)	Verbrechen/ Straftaten
irregularity, summary offence	Ordnungswidrigkeit
offence	Vergehen
non compliance	Nichteinhaltung (auch: entgegen Abkommen/Übereinkunft)
court	Gerichtshof
supreme court (am.)	oberster Gerichtshof
crown court (engl.)	höhere Gerichte (LG /OLG)
tribunal	(außerordentlicher) Gerichtshof, Tribunal
to convict	verurteilen
to be awarded...	verurteilt werden zu / zuerkannt bekommen
to sentence s.o.	jem. Verurteilen



to condemn	jem./etwas verurteilen (im Sinne missbilligen: diplomatisch)
to rule, ruling	herrschen, hier: entscheiden, Entscheidung
rule	Regelung Vorschrift
instruction	(Dienst -) Anweisung
directive	Dienstanweisung, Direktive
law, statute	Gesetz
verdict / sentence	Urteil (-spruch)
to serve a sentence	eine Strafe verbüßen, einsitzen
to serve a fine	eine Verwarnung ausstellen, (übergeben)

Judicial Personnel (Juristisches Personal)

attorney (US), barrister (British)	Rechtsanwalt
counsel at law (US), solicitor (British)	Rechtsberater, auch Rechtsanwalt
counsel of the defence	Strafverteidiger
attorney general	Staatsanwalt
public prosecutor (prosecution)	Staatsanwalt (Staatsanwaltschaft)
judge (am.), magistrate (engl.)	(Amts-) Richter
judge	Richter (der höheren Gerichte)
lay – (presillable)	Laien (-Vorsilbe), engl. auch Richter



Crimes and Related Terms (Straftatbestände und verwandte Begriffe)

abduction	Entführung
aiding (and abetting)	Beihilfe leisten
arson(ist)	Brandstiftung (Brandstifter)
to assault	angreifen , tätlicher Angriff , tätliche Beleidigung
to attack	angreifen
attack (attacker , assailant)	Angriff (Angreifer)
attempt (ed)	Versuch (versuchte/r)
to blackmail , blackmail	erpressen, Erpressung
to bribe, bribery (graft)	bestechen , Bestechung
to break into a house, to burgle	einbrechen
burglar(y)	Einbrecher , (Einbruch)
(grievous) bodily harm	(schwere) Körperverletzung
to defame, defamation	verleumden , Verleumdung
draft dodging / avoid one's national (military) service	sich dem Wehrdienst entziehen
drinking and driving (D&D)	Trunkenheit im Straßenverkehr
to embezzle, embezzlement	unterschlagen , Unterschlagung
to expel, expelling	vertreiben, Vertreibung (aus Besitz)
to extort, extortion	erzwingen, abnötigen, herauspressen, „Erpressung“
to defraud, fraud, fraudster	betrügen, Betrug, Betrüger
drug abuse	Drogenmissbrauch
drug pushing / trafficking	Drogenhandel, Drogenschmuggel
to gamble, gambling	spielen, illegales Glücksspiel
to harass, harassment	schikanieren, Schikane, wörtl.: heimsuchen
sexual harassment / indecent assault	sexuelle Belästigung
to intimidate, intimidation	Einschüchterung (von Zeugen) , Bedrohung



manslaughter	Totschlag
(gross) negligence	(grobe) Fahrlässigkeit
to rob, robbery (mugging, hold-up)	rauben, Raub ((Straßen-)Raub)
aggravated robbery	schwerer Raub
armed robbery	Raub mit Waffen
robber, mugger	Räuber
to kill, killing	töten, Tötung
involuntary / negligent killing	fahrlässige Tötung
to loot, plunder / looter	plündern, Plünderer
(gross) misconduct	(grobes) Fehlverhalten (dienstlich)
to murder, murderer	ermorden, Mörder
to offend, offence	beleidigen, Beleidigung , auch: kränken , Kränkung
offence, violation	Vergehen, Verstoß
to place someone at disadvantage	jemanden benachteiligen
to rape / violate	vergewaltigen
rapist	Vergewaltiger
rape / violation	Vergewaltigung
slander, libel	(mündl.), (schriftl.) üble Nachrede
to smuggle, smuggling	schmuggeln , Schmuggel
to steal	stehlen
theft	Diebstahl
thief	Dieb



Administrational Terms (Verwaltungsbegriffe)

to accumulate	anhäufen, ansammeln, (auf-) sparen
to allocate, to assign	zuweisen, zuteilen
allocation, assignment	Zuweisung, Zuordnung
to allot	verteilen, bewilligen, zuweisen
to apply	beantragen, sich bewerben
application	Bewerbung, Antrag
to appoint	ernennen
appointment	Ernennung, auch Funktion und Aufstieg
to award	jemandem etwas verleihen, ernennen
award	Verleihung, Ehrung
to distinguish	(sich) unterscheiden, auszeichnen
distinction	Unterscheidung, Auszeichnung
merit(-orious)	Verdienst, verdienstvoll, verdient
detail (e.g. traffic detail)	kleine polizeil. Abteilung (z.B. Verkehrspolizei)
squadron	ab ca. 50 Personen, pol.: Abteilung, mil.: Staffel, Kompanie
troop (e.g. intel. troop)	kleine mil. Abteilung (z.B. nachrichtendienstl. Gruppe)
to demote	degradieren
to dismiss	entlassen, auch Gedanken verwerfen
to discharge	entlassen (aus Amt oder Funktion)
to replace	ersetzen
to reprimand	jemanden tadeln, zurechtweisen, zur Ordnung rufen
to caution someone	jemanden verwarnen, tadeln
caution	Verwarnung, Tadel (auch: gerichtl. Maßnahme)
rebuke	Rüge, Zurechtweisung, (auch : rüde Zurechtweisung)
“bullocking” (colloquial)	(umgangssprachlich) „gewaltiger Anschiss“
to second	abordnen
secondment	Abordnung
seconded personnel	abgeordnetes Personal
transfer	Versetzung



Police / Military Police Terms (Polizei- / Militärpolizeiliche Begriffe)

atrocitiy	Gräueltat
bloodshed	Blutvergießen
armistice	Waffenstillstand (formell)
cease-fire	Feuereinstellung, Waffenstillstand
truce	Waffenruhe, Waffenstillstand, Waffenruhe zu Unterhandlungen
commissioner	Leiter (politisch <u>und</u> fachlich)
contact	Kontakt, Feindberührung, mil.: unter Beschuss (geraten)
(chief) inspector	(Haupt-) Kommissar
curfew	Ausgangssperre, Ausgehverbot
grid reference	Koordinate (-npunkt) einer Karte (UTM)
grid square	Einzelgitter der Gittereinteilung einer Karte
headquarters	Hauptquartier, Zentrale, Führungsstelle
station	Wache, Station auch Bahnhof
guardroom	Posten, Nebenwache auch Wachraum
reinforcement(s)	Verstärkung(en)
support	„Unterstützung“, Hilfe, auch Verstärkung
supplies	Nachschub, Material
truculence, truculent, savagery, savage	Wildheit, Grausamkeit, wild, grausam



Operational Police Procedures (Polizeiliche Maßnahmen)

to arrest	festnehmen, Festnahme
to detain	Ingewahrsam nehmen, sistieren
detention	Ingewahrsamnahme, Sistierung
(police) bail	Sicherheitsleistung bei der Polizei zur Abwendung von Gewahrsam oder Haft
to caution s.o.	belehren (von Verdächtigen/Zeugen)
to read s.o. his/her rights	jemanden belehren (Verdächtige)
(police) "safe" custody	(polizeilicher) „sicherer“ Gewahrsam
to commandeer	requirieren, sich aneignen, auch: zum Militärdienst zwingen
to confiscate, confiscation	sicherstellen, Sicherstellen
to dispossess	enteignen
to draft a scheme/plan	einen Plan entwerfen
to lodge/file a report	einen Bericht schreiben / fertigen
to safeguard	sichern, sicherstellen, Interessen wahrnehmen
safeguard	Sicherung (Schutzvorrichtung/ - Klausel), Vorsichtsmaßnahme
to search, search warrant	durchsuchen, Durchsuchungsbefehl
to search for	fahnden, suchen nach
(forensic)evidence, exhibits	Beweismittel, Spur
to secure/preserve evidence	Beweismittel sichern
to seize / seizure	sich in den Besitz einer Sache setzen , beschlagnahmen, Beschlagnahme
warrant (arrest warrant)	(Haftbefehl), richterliche Anordnung zur Verhaftung



Components of a Service Pistol (Bestandteile einer Dienstpistole)

barrel	Lauf
hammer	Hahn, Schlagstück
magazine	Magazin
receiver	Griffstück
recoil spring	Vorholfeder
recoil spring guide	Vorholfederführung
slide	Verschluss
trigger	Abzug
trigger guard	Abzugsbügel

Weapon related Terms (Waffenbegriffe)

arm	Waffe
barrel	Lauf
bayonet	Bajonett
bolt	Zylinderverschluss i.d.R. an Repetiergewehren
fire arm	Schusswaffe
(main) frame	Gehäuse, Griffstück
gun	(allg.) Schusswaffe
knife	Messer
hunting knife	Jagdmesser
pistol	Pistole
revolver	Revolver
rifle	Gewehr
shotgun	Flinte
SLR (selfloading rifle)	Selbstladegewehr



Shooting Instructions (Schießkommandos)

With a magazine ofrounds load!	Magazin mit ... Patronen einführen! (Nicht durchladen!)
Ready!	Durchladen und entspannen!
Watch and shoot, Watch and shoot!	Ziel erfassen und schießen! (nach Ende dieser Ansage)
Unload !	Waffe entladen!
Prepare weapons for inspection!	Waffen zum Vorzeigen vorbereiten! 1. Magazin entfernen, 2. Verschluss in hinterer Stellung feststellen
to strip a weapon into its components, to disassemble a weapon	Die Begriffe für ein Zerlegen der Waffe
There is a cartridge (live round) in the chamber.	Hinweis auf Patrone im Lager
Stoppage!	(Anzeige durch Heben des freien Arms) Hinweis auf Ladehemmung
Misfire!	Hinweis auf Zündversager

